|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР № АР /2023**  **на выполнение авиационных работ** | **Aviation work**  **contract No. АR- /2023** |
| г. Томск | Tomsk |
| « » 2022 г. |  |
| **Общество с ограниченной ответственностью «Норд Империал»**, именуемое в дальнейшем «**Заказчик»**  в лице Генерального директора Бакланова Александра Владимировича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем «**Исполнитель»**, в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор на выполнение авиационных работ (далее – Договор) о нижеследующем: | **Nord Imperial, Limited Liability Company** (hereinafter referred to as **the “Customer”**),represented by General Director, Alexander Konstantinovich Ivanov , acting on the grounds of the Charter, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-(hereinafter referred to as **the “Contractor”**), represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the grounds of the \_\_\_\_\_\_\_\_-, on the other part, collectively referred to as “Parties” or individually as “Party”, have made this aviation work contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: |
| **ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, УПОМИНАЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ.**  **Летный час** - один час полетного времени, затраченный Исполнителем при выполнении авиационных работ.  **Цена летного часа** – утвержденный сторонами размер платы Заказчика за каждый час полетного времени ВС Исполнителя. Цена летного часа, а также особенности её определения, на момент заключения Договора, указана в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора. | **TERMS AND DEFINITIONS MENTIONED IN THIS CONTRACT**  **Flight hour** – one hour of the flight time spent by the Contractor when carrying out aviation work.  **Flight hour price** – size of the Customer’s payment for Contractor’s each flight hour approved by the Parties. Flight hour price and peculiarities of its definition at the moment of the Contract conclusion is specified in Appendix 1 which is an integral part of this Contract. |
| **1.** **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.**  1.1. Исполнитель на условиях настоящего Договора, а также действующим законодательством Российской Федерации и руководящими документами гражданской авиации, регламентирующими летные работы, выполняет авиационные работы для Заказчика в порядке, в сроки, в объеме и на условиях, предусмотренных настоящим договором, а Заказчик оплачивает выполненные работы в порядке, предусмотренном настоящим Договором.  1.2. В рамках настоящего Договора в соответствии с ГОСТ Р 54265-2010 выполняются авиационные работы, связанные с использованием ВС Исполнителя для транспортировки по маршрутам, указанным в заявке Заказчика.  1.3. Территорией действия настоящего договора является Российская Федерация.  1.4. ВС Исполнителя должны удовлетворять всем техническим требованиям, которые предъявляются к ВС соответствующего типа\класса и воздушным перевозкам в соответствии с документами, регламентирующими деятельность гражданской авиации, иметь на борту судовые документы, предусмотренные Воздушным кодексом РФ, а также иные документы, предусмотренные действующим законодательством. | **1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**  1.1. In accordance with this Contract, the existing legislation of the Russian Federation and the guidelines on civil aviation, the Contractor shall carry out aviation work for the Customer in order, terms, volume and on conditions specified in this Contract; the Customer shall pay for work in order specified in this Contract.  1.2. Within the scope of this Contract in accordance with GOST R 54265-2010, aviation work related to the use of Contractor’s AC for transportation on routes specified in the Customer's request shall be carried out.  1.3. The territory of effect of this Contract is the Russian Federation.  1.4. Contractor’s AC shall meet all technical requirements for AC of a corresponding type/class and air transportation in accordance with the documents which regulate civil aviation activity, shall have shipping documents prescribed by the Air Code of the Russian Federation and other papers required by the existing legislation on board. |
| **2. ОРГАНИЗАЦИЯ АВИАЦИОННЫХ РАБОТ.**  2.1. Авиационные работы выполняются в соответствии с действующими нормативными документами РФ, в том числе действующими на Воздушном транспорте РФ, а также условиями настоящего Договора.  2.2. Выполнение работ производится по заявкам Заказчика. Заявки на транспортирование подаются в письменном виде по установленной форме (Приложение №2) и должны быть вручены представителю Исполнителя не позднее 16 (шестнадцати) часов местного времени в день предшествующий дню вылета. В эти же сроки допускается подача заявок телеграммой, факсом, электронной почтой, при этом Заказчик обязан указать пункт выдачи оформленной надлежащим образом заявки на транспортирование (первый пункт посадки ВС после вылета с базы), контактные данные и координаты встречи. В исключительных случаях (стихийное бедствие, авария и т.п.) полет может производиться при наличии возможности, по заявке, сделанной в день вылета.  2.2.1 От имени Заказчика право на подачу и подписание заявки имеют: уполномоченные представители Заказчика, имеющие право подписи. Заказчик должен предоставить Исполнителю копию приказа о назначении лиц, уполномоченных подписывать заявки на транспортирование и акты-отчеты об их выполнении с подтверждением действующей печати Заказчика. | **2. AVIATION WORK ORGANIZATION**  2.1. Aviation work is performed according to the existing regulations of the Russian Federation including Air transport regulations and provisions of this Contract.  2.2. Work performance is carried out on the Customer’s request. Requests for transportation shall be submitted in a settled writing form (Appendix 2) and should be delivered to the representative of the Contractor not later that 16 (sixteen) o’clock of local time on the day preceding the day of departure. Request submission by a telegram, fax or e-mail is allowed within the same period of time, and the Customer shall specify issuing point of a request for transportation (the first landing point of AC after departure from the base), prepared in a proper manner, contact information and meeting coordinates. In exceptional cases (natural disaster, accident, etc.) a flight can be carried out (if possible) on the basis of a request submitted on the departure day.  2.2.1 On behalf of the Customer, the following persons are entitled to submit and sign a request: authorized representatives of the Customer who have power to sign. The Customer should provide the Contractor with a copy of appointment order for those individuals who are authorized to sign requests for transportation and completion reports with confirmation of the current seal of the Customer. |
| 2.2.2 В течение трех часов после получения заявки Исполнитель обязан любым из установленных способов (телеграммой, факсом, электронной почтой), известить Заказчика о принятии заявки к исполнению, или отказа от ее исполнения с указанием обоснованных и мотивированных причин отказа.  2.2.3 В случае отсутствия мотивированного отказа, а равно отсутствия подтверждения о получении заявки, в установленный в пункте 2.2.2 срок, заявка считается принятой Исполнителем и подлежит выполнению на указанных в ней и настоящем Договоре условиях.  Заказчик не менее чем за 1 час. 30 минут до момента вылета обязан подтвердить данные о загрузке и маршруте полета (при помощи: факсом, электронной почтой).  2.3. По требованию Исполнителя Заказчик обязан указать в заявке на транспортирование географические координаты пунктов посадок или указать их на полетных картах экипажа не менее чем за 1 (один) час до вылета.  2.4. Если состояние площадки не соответствует требованиям обеспечения безопасности полетов, Исполнитель вправе посадку не производить и возвратиться на аэродром вылета. Время, затраченное на выполнение такого полета, подлежит оплате Заказчиком в полном размере.  При выполнении авиационных работ на объектах Заказчика, при наличии на объекте посадочной площадки, экипаж ВС обязан осуществлять посадку только на такие посадочные площадки. Если экипаж ВС производит посадку вне посадочной площадки, при её наличии, то Исполнитель несет ответственность за любой вред причиненный воздушным судном, кроме того, в этом случае Исполнитель не получает оплату за перелёт в оба конца, за исключением случая, когда причины такой посадки обеими сторонами признаны приемлемыми. | 2.2.2 Within three hours after receiving a request the Contractor shall inform the Customer in any of three established ways (by telegram, fax, e-mail) about acceptance of a request to performance or refusal from its performance with reference to well-grounded and motivated reasons for refusal.  2.2.3 In case of the absence of a motivated refusal as well as absence of request receipt confirmation at a time stated in paragraph 2.2.2, a request is considered to be accepted by the Contractor and shall be carried out on terms of a request and this Contract.  The Customer should confirm loading and route information not less than 1 hour 30 minutes before a departure (using fax or e-mail).  2.3. On demand of the Contractor the Customer shall specify geographical coordinates of landing points in a request for transportation or specify them on a crew flight chart not less than 1 (one) hour before departure.  2.4. In case the conditions of a landing site do not correspond to the security requirements of flights, the Contractor is entitled not to carry out landing and return to departure airdrome. Time that was spent on such flight shall be entirely paid for by the Customer.  When aviation work is carried out on the Customer’s facilities and the facility has a landing site, AC crew shall make a landing using only these landing sites. If AC crew makes a landing outside the available landing site, the Contractor is responsible for any damage caused by an aircraft and, furthermore, shall not be paid for the flight to & fro, unless the reasons are mutually acceptable by both the parties |
| 2.5.При выполнении полета, если произошло ухудшение метеоусловий, до значений, при которых полет выполнять нельзя, Исполнитель имеет право возвратиться на аэродром вылета или на запасной аэродром. Время, затраченное на выполнение такого полета, подлежит оплате Заказчиком в полном размере.  2.6. По окончании работ командир ВС заполняет акт-отчет. Представитель Заказчика своей подписью подтверждает выполнение заявки, либо отказывается от подписания с указанием причин отказа.  От имени Заказчика право подписания акта–отчета имеют уполномоченные представители Заказчика (полномочия подтверждаются надлежащим образом оформленной доверенностью с образцом подписи представителя), имеющие право подписи. Ответственность за правильность сведений о налете и коммерческой загрузке несут командир ВС и представитель Заказчика.  2.7. При выполнении полетов с проверяющим на борту ВС мест для персонала (сотрудников, представителей) Заказчика должно быть 21 (двадцать одно) и 16 (шестнадцать), с дополнительным баком соответственно (согласование производится накануне дня вылета). | 2.5. If during a flight weather conditions worsen so that a flight can’t be carried out, the Contractor is entitled to return to a departure or reserve airdrome. Time that was spent on such flight shall be entirely paid for by the Customer.  2.6. After completion of work an AC commander shall fill in a report. The Customer’s representative confirms request performance by his signature or refuses to sign indicating the reasons for refusal.  Authorized representatives of the Customer (whose authority shall be confirmed by a properly compiled power of attorney with a signature sample), who have a power to sign, are entitled to sign a report on behalf of the Customer. AC commander and a representative of the Customer are responsible for correctness of flying time and commercial traffic information.  2.7. When carrying out flight with an inspector on board there shall be 21 (twenty-one) and 16 (sixteen) seats for the Customer’s personnel (employees, representatives), with an additional tank respectively (an agreement shall be reached the day before the departure). |
| 2.8. Для бесперебойной работы ВС на оперативной точке, в случае необходимости замены ВС, для обеспечения безопасности полетов, Исполнитель вправе произвести замену ВС ( и экипажа) в любой точке маршрута либо с минимальным отклонением от маршрута (замена ВС осуществляется за счет Исполнителя). Предварительно известив об этом ЗАКАЗЧИКА любым доступным способом связи.  2.9. Исполнитель имеет право использовать часть загрузки ВС для устранения сбойных и аварийных ситуаций, доставки специалистов для контроля состояния посадочных площадок Заказчика, транспортирования спецжидкостей и запасных частей для ВС.  2.10. Исполнитель имеет право без согласования с Заказчиком (с последующим уведомлением) снять ВС для оказания помощи в поиске терпящим бедствие ВС и спасении жизни экипажа и персонала (сотрудников, представителей) Заказчика, в соответствии с Инструкцией МГА № 66/и от 01.12.1986.  2.11. Заказчик оплачивает все перелеты ВС, производимые из места базирования к месту выполнения работ и обратно, а также при базировании ВС вне базового аэропорта в интересах Заказчика. Места базирования ВС установлены в Приложении №3.  Перелеты, связанные с плановым-не плановым техническим обслуживанием ВС относятся на счет Исполнителя.  Перелеты, связанные с невозможностью дозаправки по маршруту полета на другие заправочные пункты, оплачивает Заказчик. | 2.8. For uninterrupted work of an AC on an operational point, in case of necessity to replace an AC, to guarantee security of flights, the Contractor is entitled to replace an AC (and crew) in any point of the route or with the minimum deviation from the route (replacement of an AC is carried out at the expense of the Contractor). The CUSTOMER should be informed about it beforehand in any possible way.  2.9. The Contractor is entitled to utilize a part of an AC traffic to eliminate deficient and emergency situations, to convey specialists who control the Customer’s landing sites conditions, to transport special liquids and spares for AC.  2.10. The Contractor is entitled to withdraw an AC to help in search of an AC in distress and in rescue of a crew and Customer’s personnel (employees, representatives) in accordance with the Instruction of MCA No. 66/i of December 1, 1986 without agreement with the Customer (with subsequent notification).  2.11. The Customer shall pay for all flights of the AC carried out from the base to the work performance place and backwards and in case of the AC location outside the base airdrome due to the Customer’s interests. AC bases are defined in Appendix 3.  Flights related to scheduled or non-scheduled technical support of AC are carried out at the expense of the Contractor.  Flights to other refuelling stations related to the absence of refuelling opportunity along the flight route are paid for by the Customer. |
| 2.12. Исполнитель при необходимости, может привлекать к выполнению авиаработ по заявкам Заказчика воздушные суда Субисполнителя, только эксплуатанта. При этом Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком за безопасность выполнения полетов, сохранность грузов Заказчика. Привлечение Субисполнителя (эксплуатанта) осуществляется только с предварительным уведомлением Заказчика.  2.13. Диспетчерское управление ВС осуществляется силами и средствами Исполнителя, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором.  2.14 При выполнении совместных рейсов с другими заказчиками Исполнитель информирует Заказчика за 1 сутки до вылета о количестве персонала (сотрудников, представителей) Заказчика, весе и характере транспортируемого груза. | 2.12. If necessary, the Contractor may attract aircrafts of a Subcontractor (only aircraft operator) to carry out aviation work on the Customer’s requests. Simultaneously, the Contractor is fully responsible to the Customer for the flights security and the Customer’s cargo safety. Involvement of a Subcontractor (aircraft operator) shall be conducted only after preliminary notification of the Customer.  2.13 Dispatching control of AC is carried out by facilities and resources of the Contractor, except as otherwise provided by this Contract.  2.14 When flights are conducted together with other customers, the Contractor shall inform the Customer about the number of personnel (employees, representatives), weight and type of the transported cargo 24 hours before the departure. |
| **3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН.**  ***3.1.* Исполнитель *принимает на себя следующие обязательства***:  3.1.1 обеспечивать в период работы по договору бесперебойное выполнение авиационных работ для Заказчика на условиях настоящего Договора;  3.1.2 выделять экипажи, имеющие надлежащую подготовку для выполнения работ по настоящему договору;  3.1.3 Обеспечивает нахождение ВС в местах базировок согласно принятых договорных обязательств;  3.1.4 обеспечить техническую консультацию и предоставить необходимые нормативные документы при изысканиях и строительстве временных аэродромов и посадочных площадок и осуществлять техническую приемку готовых к эксплуатации аэродромов и посадочных площадок;  3.1.5 исполнять иные обязанности, предусмотренные настоящим договором и нормативными документами РФ. | **3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  ***3.1.* The Contractor *assumes the following obligations*:**  3.1.1 to provide uninterrupted performance of aviation work for the Customer on terms of this Contract during the working period of the Contract;  3.1.2 to assign crews with proper training for the work performance under this Contract;  3.1.3 to guarantee the presence of AC on bases in accordance with the assumed obligations;  3.1.4 to provide technical consultation and all necessary documents when searching for and building temporary airdromes and landing sites, perform technical acceptance of airdromes and landing sites which are ready for exploitation;  3.1.5 to fulfil other obligations provided by this Contract and regulations of the Russian Federation; |
| 3.1.6. По требованию Заказчика предоставлять первичные документы полетов (полетное задание).  3.1.7. При нахождении на территории Заказчика и или при проживании в вахтовых поселках Заказчика, Исполнитель обеспечивает соблюдение Соглашения о взаимодействии в области промышленной и противопожарной безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды и о правилах проживания в вахтовых посёлках заказчика№ С-9/2017 от 12.12.2016года.  3.1.8. Исполнитель обязан в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006г. №152 – ФЗ, обеспечить безопасность и конфиденциальность персональных данных, передаваемых заказчиком согласно Приложению №4 к настоящему Договору. | 3.1.6. to provide source documents of flights (flight assignment) on demand of the Customer;  3.1.7. when being in the territory of the Customer and/or living in the Customer’s shift camps, the Contractor shall guarantee the observance of Agreement on Cooperation in Industrial and Fire Safety, Labour Protection, Environmental Protection and the rules of residence in the Customer’s shift camps No. С-9/2017 of 12.12.2016.  3.1.8. The Contractor is obliged in compliance with the Federal Law FZ #152 dated 27.07.2006 – provide security and confidentiality of personal data, provided by the Customer as per the Attachment #4 to this Contract. |
| ***3.2.* Заказчик *принимает на себя следующие обязательства:***  3.2.1. обеспечить обслуживание средствами связи экипажи ВС для приема и передачи в установленные сроки метеосводок и других сообщений, связанных с выполнением полетов, на временных аэродромах, посадочных площадках;  3.2.2. обеспечить летный и технический состав Исполнителя жилыми помещениями и горячим питанием за счет Исполнителя согласно дополнительных письменных заявок отправленных при помощи электронной или факсимильной связи;  3.2.3. при транспортировании иностранных граждан по заявкам Заказчика и включенных в списки его персонала (сотрудников, представителей), список лиц, находящихся на борту ВС, Заказчик обязан информировать об этом Исполнителя;  3.2.4. застраховывать своих работников, участвующих в полетах или транспортируемых на ВС (Исполнитель не обязан проверять это условие);  3.2.5. представлять достоверные сведения о массе и свойствах груза и обеспечивать безопасную организацию работ по загрузке и разгрузке ВС. При полетах ВС с внешней подвеской сообщить письменно Исполнителю коммерческую стоимость груза (стоимость перевозимого транспортируемого груза должна быть указана в заявке на транспортирование, либо в другом сопроводительном документе); | ***3.2.* The Customer *assumes the following obligations*:**  3.2.1. to provide AC crews with communication service at temporary airdromes and landing sites for receipt and transmission of weather reports and other information related to carrying out of flights at a stated time;  3.2.2. to provide the Contractor’s flight and technical personnel with accommodation and hot meals at the expense of the Contractor according to additional written requests sent by e-mail or fax;  3.2.3. in case of transportation of foreign citizens on the Customer’s requests who were included into the list of Customer’s personnel (employees, representatives), list of persons on board of an AC, the Customer shall inform the Contractor about it;  3.2.4. to insure its employees involved in flights or transported on an aircraft (the Contractor is not obliged to check this condition);  3.2.5. to provide reliable information about the mass and properties of cargo and ensure the safe organization of works on loading and unloading an AC. On condition that an AC flies with outward suspension the Contractor should be informed in writing about the commercial cost of cargo (the cost of transported cargo shall be stated in the request for transportation or in any other accompanying document); |
| 3.2.6. оборудовать и содержать за свой счет в эксплуатационном состоянии временные аэродромы, посадочные площадки в соответствии с установленными требованиями нормативных документов;  3.2.7. оплачивать выполненные Исполнителем работы в соответствии с условиями настоящего Договора;  3.2.8. не менее чем за 1,5 (полтора) часа до вылета ВС, Заказчик предоставляет диспетчеру СОП, а в аэропортах МВЛ – начальнику аэропорта список лиц, находящихся на борту ВС (по форме , установленной в Приложении №4) в двух экземплярах, справку о весе груза и его свойствах (по форме, установленной в Приложении №5), подписанные и скрепленные печатью;  3.2.9. при выполнении полетов с посадочных площадок представитель Заказчика выдает командиру ВС в одном экземпляре список лиц, находящихся на борту ВС и справку и весе груза и его свойствах, подписанные и скрепленные печатью, второй экземпляр этих документов остается у Заказчика. Если при выполнении задания предусматривается посадка в аэропорту и обратный вылет, то представитель Заказчика должен выдать на обратный полет в двух экземплярах список лиц, находящихся на борту ВС и справку и весе грузов и его свойствах; | 3.2.6. to equip and keep at its own expense the temporary airdromes, landing sites in working order in accordance with specified requirements of the regulations;  3.2.7. to pay for the work carried out by the Contractor in accordance with the terms of this Contract;  3.2.8. not less than 1.5 (one and a half) hours prior to aircraft departure, the Customer provides the dispatcher of Organization of transport service, and in the airports of international airlines – the head of airport, with the list of persons on board of the AC in duplicate (in the form prescribed in Appendix 4) and signed and sealed certificate of weight and properties of cargo (in the form prescribed in Appendix 5);  3.2.9. when performing flights from the landing sites a representative of the Customer gives the commander of the aircraft the list of persons on board of the AC and signed and sealed certificate of weight and properties of cargo in a single copy, the second copy of these documents remains with the Customer. If performing the task stipulates landing at the airport and return flight, the representative of the Customer should provide the list of persons on board and certificate of weight and properties of cargo in duplicate for return flight; |
| 3.2.10. самостоятельно информировать персонал Заказчика о времени регистрации и времени вылета;  3.2.11. в случае невозможности заправки по маршруту, указанному в заявке, по причинам, не зависящим от Исполнителя, полет выполняется с учетом возможности заправки на ближайших пунктах заправки. Услуги подрядчика, связанные с такого рода заправкой подлежат обязательной оплате Заказчиком  3.2.12. исполнять обязанности нормативных документов гражданской авиации, в части касающейся Заказчика;  3.2.13. исполнять иные обязанности, предусмотренные настоящим Договором и Законодательством РФ, в том числе Инструкцией МГА № 66/и от 01.12.1986. | 3.2.10. to inform on one’s own the Customer’s personnel about the check-in and departure time;  3.2.11. if it is found impossible to fuel on the route specified in the request by reasons beyond the Contractor’s control, the flight is carried out considering the possibility of fuelling in the nearest fuelling stations and the services of the contractor for such fuelling shall be paid for by the Customer in;  3.2.12. to observe the civil aviation regulations in the part related to the Customer;  3.2.13. to fulfil other duties under this Contract and the legislation of the Russian Federation, including MCA Instruction №66/i of December 1, 1986. |
| 1. **ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.**   4.1. Стоимость работ по настоящему договору определяется Приложением №1 исходя из стоимости фиксированных маршрутов.  4.2. Стоимость работ по настоящему договору по другим маршрутам (неуказанным в Приложении №1) определяется исходя из цены одного летного часа на авиационные работы указанным в Приложении №1 и объема оказанных авиационных работ. Оплате подлежат фактически выполненные работы путем умножения времени полета на стоимость летного часа. Стоимость летного часа фиксируется (без возможности изменения ни при каких условиях) на весь срок действия договора.  4.3. Условия и сроки оплаты:  4.3.1. Оплата производится Заказчиком в течение 45 дней с момента подписания актов выполненных работ, при условии предоставления оригинала счетов и счетов-фактур, за фактически выполненный объем работ. Счета на оплату и счета-фактуры выставляются подекадно, каждые 10 дней.  В период, установленный для оплаты оказанных услуг, компенсаций за простои и иных платежей по Договору, проценты, указанные в ст. 317.1 Гражданского кодекса РФ, на сумму, подлежащую оплате, не начисляются.  4.4. Оплата производится в безналичном порядке, путем перечисления денежных средств по реквизитам, указанным в Разделе 10 настоящего Договора. Датой оплаты является дата списания денежных средств с расчетного счет Заказчика.  4.5. Порядок и форма расчетов могут быть изменены Сторонами по соглашению, оформленному в письменной форме.  4.6. Ориентировочная стоимость работ по настоящему договору составляет **38 997 259,50** (тридцать восемь миллионов девятьсот девяносто семь тысяч двести пятьдесят девять ) рублей 50 коп. без НДС.  4.7.Стороны договорились, что при возникновении между ними денежного обязательства по настоящему договору кредитор по этому обязательству не вправе требовать от должника уплаты процентов, предусмотренных п. 1 ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации". | **4. PROCEDURE OF SETTLEMENTS.**  4.1. Cost of work under this Contract is determined by Appendix 1 based on the cost of fixed routes.  4.2. Cost of work under this Contract with respect to other routes (not specified in Appendix 1) is determined by the flight price per hour for aviation work, specified in Appendix 1, and the volume of rendered aviation work. Actually performed work accrued by multiplying flight time by the flight price per hour is subject to payment. Flight price per hour shall remain fixed (no change on any ground) for the whole duration of the contract.  4.3. Conditions and terms of payment:  4.3.1. Payment is made by the Customer during 45 days after the acts of performed work are signed on the condition that the original bills and invoices for amount of work actually performed are provided. Bills and invoices are issued once a 10-day period.  During the period established for payment of provided services, compensations for downtime and other payments under the Contract, interests, specified in article 317.1 of the RF Civil Code on the amount payable shall not be accrued.  4.4. Payment is made non-cash by transferring funds to the bank details specified in Section 10 of this Contract. The date of payment is the date of drawing down funds from the account of the Customer.  4.5. Procedure and form of settlement can be changed by the Parties by agreement made in writing.  4.6*.* A tentative cost of work on this contract shall be RUR **38,997,259.50** (thirty eight million nine hundred ninety seven thousand two hundred fifty nine) and 50 kopecks without VAT.    4.7. The Parties agreed that in case of creation of liability under this contract, the Creditor shall have no right to demand from the Debtor payment of interest, stipulated in item 1 of article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation, under this liability. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.**   5.1. Стороны несут имущественную ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.  5.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством и настоящим договором.  5.3. Исполнитель не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение договорных обязательств в следующих случаях:  - при наличии метеоусловий, препятствующих выполнению полетов;  - временной непригодности аэродромов и посадочных площадок;  - запрета полетов;  - стихийных бедствий;  - при поступлении заявки от Заказчика менее чем за 2 часа до времени вылета;  - при несоответствии, представленных на посадочной площадке или временном аэродроме, сведений о массе груза их фактическому значению;  - обрыве троса Заказчика при транспортировании груза на внешней подвеске ВС;  - иных, предусмотренных нормативными документами. | **5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**  5.1. The Parties bear property responsibility in accordance with the current legislation of the Russian Federation.  5.2. For non-performance or improper performance of the terms of this Contract the Parties bear responsibility under the existing legislation and this Contract.  5.3. The Contractor is not responsible for non-performance or improper performance of contract obligations in the following cases:  - weather conditions impede the implementation of flights;  - airdromes and landing sites are temporary unusable;  - flights are banned;  - natural disasters;  - submission of a request from the Customer less than 2 hours before departure time;  - information provided to the landing site or temporary airdrome about the mass of cargo does not correspond with its actual value;  - break of the Customer’s rope during transportation of cargo on the outward suspension of an aircraft;  - other cases provided by regulations. |
| 5.4. Вся ответственность за обоснованность заявки, за правильность сведений о массе багажа и груза и его свойствах, достоверность списков лиц, находящихся на борту ВС, наличие паспортов или других документов удостоверяющих личность, страхование транспортируемых лиц, ознакомление их под роспись с Инструкцией по технике безопасности согласно Инструкции МГА № 66/и от 01.12.1986., за указанное время вылета и маршрут полета возлагается на Заказчика.  5.5. Стороны обязуются выполнять обеспечение авиационных работ строго в соответствии с Инструкцией МГА № 66/и от 01.12.1986. | 5.4. All responsibility for the validity of a request, correctness of the data about the weight of baggage and cargo and its properties, reliability of the lists of persons on board of the AC, availability of passports or other identification documents, insurance of transported persons, acquaintance under their signature with the safety instruction in accordance with the MCA Instruction №66/i of December 1, 1986, for the scheduled time of departure and the flight route rests on the Customer.  5.5. The Parties shall perform provision of aviation work under MCA Instruction №66/i of December 1, 1986. |
| **6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР).**  6.1. Исполнитель освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), то есть обстоятельств возникших помимо воли и желания Сторон и которых они не могли предвидеть и избежать, таких как: пожара, наводнения, землетрясения, войны и военных действий, метеоусловий, препятствующие выполнению полетов, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить разумными мерами.  6.2. Сторона, которой форс-мажорные обстоятельства не позволяют исполнить обязательства, обязана известить другую сторону об этом незамедлительно в течение 1(одних) суток.  6.3. Доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы, является свидетельство Торгово-промышленной палаты.  6.4.Стороны согласились, что при наступлении форс-мажорных обстоятельств они приложат максимум усилий для устранения их последствий.  6.5. В случае продолжения форс-мажорных обстоятельств более 30 (тридцати) календарных дней, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не имеет право требовать от другой возмещение убытков связанных с расторжением Договора. | **6. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**  6.1. The Contractor is exempted from responsibility for partial or full non-performance of obligations under this contract, if such failure is due to force majeure, that is, circumstances have arisen beyond the will and desire of the Parties which they could not foresee and avoid, such as: fire, flood, earthquake, war and military operations, weather conditions affecting flight operations, which the Parties could not foresee or prevent by reasonable measures.  6.2. The Party to which the force majeure does not allow to fulfil its obligations is required to notify the other Party immediately within 1 (one) day.  6.3. The evidence of the Chamber of Commerce and Industry is a proof of force majeure.  6.4. The parties have agreed that upon the occurrence of force majeure, they will make every effort to eliminate its consequences.  6.5. In case of lasting of force majeure for more than 30 (thirty) days, each party is entitled to refuse further performance of obligations under the Contract, and neither Party may claim damages related to the dissolution of the Contract from the other Party. |
| 1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.**   7.1. Все споры или разногласия, возникшие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами.  7.2. В случае невозможности разрешения споров или разногласий путем переговоров, они подлежат разрешению в Арбитражном суде Томской области в установленном законодательством РФ порядке.  7.3. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.  7.4. Если какое-либо из положений настоящего Договора становится недействительным, то это не затрагивает действительности остальных положений настоящего Договора. | **7. SETTLEMENT OF DISPUTES**  7.1. All disputes or disagreements arising between the Parties under this Contract or in connection with it shall be settled by negotiations between the Parties.  7.2. If it is found impossible to resolve disputes or disagreements through negotiations, they shall be settled by Arbitration Court of Tomsk region in accordance with the legislation procedure of the RF.  7.3. Concerning issues not provided in this Contract, the Parties shall follow the existing legislation of the RF.  7.4. If any provision of this Contract becomes invalid, it will not affect the validity of other provisions of this Contract. |
| **8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.**  8.1. Срок действия Договора устанавливается с «1» января 2017 года по «31» декабря 2017 года.  8.2. Окончание срока действия Договора не влечет за собой прекращение обязательств Сторон, касающиеся взаиморасчетов между ними, если эти обязательства к моменту окончания срока действия Договора не были исполнены одной или обеими Сторонами полностью или частично. | **8. DURATION OF THE CONTRACT**  8.1. Duration of the Contract is established from January 1, 2017 to December 31, 2017.  8.2. Expiry of the Contract does not entail termination of the Parties’ commitments related to mutual settlements if these commitments have not been executed by the moment of the Contract’s termination by one or both Parties in full or in part. |
| **9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА.**  9.1. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, содержащих оригинальные подписи и печати Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному подлинному экземпляру для каждой из Сторон.  9.2. Приложения, являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.  9.3. По взаимному согласию Сторон, за подписью их уполномоченных представителей, в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.  9.4. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Договора, теряют юридическую силу. | **9. OTHER TERMS OF THE CONTRACT.**  9.1. This Contract is drawn up in two replicate copies containing the original signatures and seals of the Parties that have equal legal force, one authentic copy for each Party.  9.2. The Appendixes are integral parts of the Contract.  9.3. By mutual agreement between the Parties, under authorized representatives’ signature the amendments and additions can be introduced into the Contract and become integral parts of the Contract.  9.4. After the Contract is signed, the whole preliminaries, correspondence, preliminary agreements and protocols of intentions about the questions related to the Contract become invalid. |
| 9.5. Стороны признают за документами, переданными посредством факсимильной связи и электронной почты юридическую силу оригиналов (с досылкой оригиналов почтой). Представление оригиналов производится в течение срока, не превышающего 15 (пятнадцати) календарных дней с даты их подписания.  9.6. При изменении платежных реквизитов, почтового адреса, местонахождения Сторон уведомление о таком изменении должно быть сделано в течение 5 (пяти) календарных дней с момента вышеуказанных изменений.  9.7. До момента получения сведений Стороны об изменениях, предусмотренных п.9.6. настоящего договора, обязательство считается исполненным другой Стороной надлежащим образом, если оно исполнено на основании сведений, о которых Сторона уведомила к моменту исполнения обязательства.  9.8. Заголовки, используемые в настоящем Договоре, приводятся только для удобства пользования и при толковании настоящего Договора и не могут рассматриваться как положение, имеющее самостоятельное значение.  9.9. Условия настоящего Договора, дополнительных соглашений к нему или иная информация, полученная Сторонами в соответствии с настоящим Договором, носят конфиденциальный характер и не подлежат разглашению.  9.10 В случае обнаружения несоответствия русского и английского вариантов текста настоящего Договора основным языком будет считаться русский. | 9.5. The Parties recognize the validity of the documents sent by fax or e-mail (if the originals are redirected by mail). The originals shall be presented within the term not exceeding 15 (fifteen) calendar days after the date of signature.  9.6. If the purchasing requisites, mail address, Parties’ location have changed, notice of such changes shall be made within 5 (five) days from the date of the above mentioned changes.  9.7. Prior to the receipt of the Party’s notification about changes, provided in p. 9.6 of this Contract, obligation is considered to be fulfilled properly by the other Party if it is executed on the basis of information which the Party has been notified about by the time of obligation fulfilment.  9.8. The headlines of this Contract are used only for convenience and interpretation of this Contract and cannot be regarded as independent provisions.  9.9. The terms of the Contract, additional agreements or any other information received by the Parties under the Contract have confidential nature and cannot be disclosed.  9.10. In case of finding discrepancy between Russian and English texts of this Contract, Russian text will prevail. |
| **10. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН.**  **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  м.п. / seal here | **10. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES.**  **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал» / Nord Imperial, LLC**  **ИНН / INN** 7017103818  **КПП / KPP** 701701001  **Адрес:** 634041, г. Томск, пр. Кирова, 51а, стр. 15 / **Address:** 51A Kirova Str., building 15, Tomsk, 634041, Russia  **Р/с** 40702810900000009460 в Филиале Банка «ГПБ» (АО) г. Томск / **Settlement account** 40702810900000009460 in Tomsk Branch of Bank “GPB” (JSC)  **К/с / Correspondent account** 30101810800000000758  **БИК / BIK** 046902758  **ОГРН** / **OGRN** 1047000256984  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_/А.К. Иванов/A.K. Ivanov**  м.п. / seal here |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | Приложение № 1к Договору № АР /2021 **от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 г.**  **Appendix 1** to Contract No. AR /2021 **of** | |
| 1. Полетное время для ВС Ми-8Т - время работы ВС, исчисляется с момента взятия шаг - газа перед отрывом ВС от земли до сброса шаг-газа после посадки.  2. Стоимость работ по фиксированным маршрутам (без НДС):  с. Новиково - Майское м/р - с. Новиково –  с. Новиково - Фестивальное м/р - с. Новиково –  с. Новиково - Майское м/р – Фестивальное м/р - с. Новиково –  с. Новиково - Лугинецкое м/р - с. Новиково –  с. Новиково - Майское м/р – Фестивальное м/р - Лугинецкое м/р - с. Новиково -  с.Кедровый – Майское м/р – с.Кедровый -  с.Кедровый – Фестивальное м/р – с.Кедровый –  с.Кедровый – Лугинецкое м/р – с.Кедровый -  с. Каргасок - Киев-Еганское м/р - с. Каргасок –  с. Каргасок - м/р Завьялово - с. Каргасок –  с. Каргасок - м/р Завьялово - Двойное м/р - с. Каргасок –  с. Каргасок - м/р Завьялово - Киев-Еганское м/р - с. Каргасок  **При выполнении полётов с подвеской, оплата производится по фактическому времени.**  3. В соответствии с п. 4.2. настоящего договора стоимость работ по маршрутам, отличным от указанных в п. 2 настоящего приложения, исчисляется из указанной ниже стоимости летного часа:Ми-8Т – (без НДС)  **При выполнении полётов с подвеской, оплата производится по фактическому времени.**  4. При выполнении полетов на перечисленных ниже Воздушных судах стоимость летного часа составляет:  МИ-8Т (санавиация) –  МИ-2 (санавиация) – , но без каких-либо обязательств предоставления объемов перевозок.  При этом летный час ВС исчисляется с момента запуска двигателей до момента их выключения. Заказчик оплачивает перебазировку ВС с постоянного места базирования.  5. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью договора **№** **АР /2021** на выполнение авиационных работ от « » 2020 г. | 1. Flight time for AC Mi-8T - working hours of the AC calculated from the time of taking collective pitch control before take-off to the release of collective pitch control after landing.  2. Cost of work for fixed routes (w/o VAT):  Novikovo – Maiskoye field - Novikovo –  Novikovo – Festivalnoye field - Novikovo –  Novikovo - Maiskoye field – Festivalnoye field - Novikovo –  Novikovo – Luginetskoye field - Novikovo –  Novikovo - Maiskoye field – Festivalnoye field - Luginetskoye - Novikovo –  Kedrovy – Maiskoye field – Kedrovy -  Kedrovy – Festivalnoye field – Kedrovy –  Kedrovy – Luginetskoye field – Kedrovy –  Kargasok settl. – Kiev-Eganskoye field - Kargasok settl.–  Kargasok settl. – Zavyalovo field - Kargasok settl.–  Kargasok settl. - Zavyalovo field – Dvoinoye field - Kargasok settl. –  Kargasok settl. - Zavyalovo field - Kiev-Eganskoye field - Kargasok settl. –  **Cost of flight with cargo on slings shall be calculated as per actual flying time.**  3. As per item 4.2. of this Contract the cost of work for the routes that are different from the ones specified in item 2 of this Appendix shall be calculated on the basis of the cost of flight hour as follows:  Mi-8T (excl. VAT)  **In case of flying with cargo suspended on slings, payment shall be charged as per actual time.**  4. In case of flights using the following aircraft types as given below the cost of flight hour shall be:  MI-8T (medical) –  MI-2 (medical) – but without any obligations to provide with flight scopes.  The flight time starts at the moment of engine on and ends at the moment of engine off. The Customer shall pay for any relocation of aircraft from the place of its permanent base.  5. This Appendix is an integral part of aviation work contract No. **АR- /2021** of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020. | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**  м.п. / seal here | **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал» / Nord Imperial, LLC**  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А.К. Иванов/ A.K. Ivanov**  м.п. / seal here | | |
|  |  | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Заказчик  наименование организации  Приложение № 2 к Договору № **АР /2021 от « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 г.**  **Командиру вертолета**  авиапредприятия, воздушного судна | | | | | | | | | Customer  name of organization  Appendix 2 to Contract No.  **АR /2021**  of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, 2020**  **To commander of the helicopter**  airline company, aircraft | | | |
| **ЗАЯВКА НА**  **ТРАНСПОРТИРОВАНИЕ №**  на « » 202\_ г  Согласно договору № от « » 20 \_\_г.  **Вид полета**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Время вылета**  вид, особенности, способ (технология) авиаработы    Маршрут и загрузка воздушного судна по этапам полета | | | | | | | | | **TRANSPORTATION REQUEST No.**  for , 202\_  According to contract No. \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_, 20  **Type of flight** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Time of flight**  type, peculiarities, method (technology) of aviation work    Route and load of the aircraft by the phases of flight | | | |
| Аэропорт, площадка (пункт) отправления / Airport, site (point) of departure | | Аэропорт, площадка(пункт) прибытия / Airport, site (point) of arrival | | | Загрузка / Load | | | | | | Характер и свойства \*\* груза, габариты, количество мест / Type and properties \*\* of cargo, dimensions, number of seats | | Примечание \*\*\* / Note \*\*\* |
| количество транспортируемых лиц / number of transported persons | | груз внутри фюзеляжа (т) / cargo inside fuselage (t) | | груз на внешней подвеске (т) / cargo on outward suspension (t) | общий тоннаж (груз плюс транспортируемые лица ) (т) / total tonnage (cargo and transported persons) (t) |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
|  | |  | | |  | |  | |  |  |  | |  |
| В состав экипажа включите \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Транспортируемые лица «Заказчика» с правилами по технике безопасности ознакомлены.  Основные договорные обязательства выполнены, посадочные площадки в эксплуатационном состоянии.  Заявка выдана « » 201\_ г. **{МП}**  Заявку получил, соответствие заявки условиям договора проверил.  Представитель «Заказчика»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (должность, подпись Ф.И.О.)  Представитель «Авиации» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ( должность, подпись Ф.И.О.) | | | | | | | | | Crew shall include \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Transported persons of the Customer are acquainted with the safety regulations.  Basic contract obligations are fulfilled, landing sites are in operating condition.  The request was submitted , 201\_ **{Seal here}**  Received the request, checked the compliance of the request with the provisions of the contract.  Representative of the Customer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (position, signature, full name)  Representative of “Aviation”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (position, signature, full name) | | | |
| \* При транспортировании лиц «Заказчика» список прилагается  \*\* Грузы, относящиеся к категории опасных, транспортируются по существующим правилам возки опасных грузов воздушным транспортом.  \*\*\* При изменении «Заказчиком» маршрута полета и загрузки воздушного судна (до начала выполнения заявки) в графе «Примечание», указывается причина изменений и заверяется подписью ответственного представителя «Заказчика». | | | | | | | | | \* In case of transportation of the Customer’s transported persons the list shall be attached  \*\* Cargo belonging to a hazardous category is transported according to the existing rules of hazardous cargo air transportation.  \*\*\* In case the Customer changes the flight route or aircraft loading (before the beginning of the request fulfilment) the reason for changes shall be indicated in the column “Note” and certified by the signature of the Customer’s responsible representative. | | | |
| АКТ-ОТЧЕТ  о выполнении заявки на транспортирование от « » \_ \_ 20 г  Заявка выполнена «\_ \_ » \_ 20 г на вертолете \_ \_\_\_ №\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  тип  Время вылета \_\_\_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ мин | | | | | | | | | REPORT  on the transportation request fulfilment of \_ \_ \_\_,20  The request has been fulfilled on \_ \_\_, 20 by the helicopter \_\_\_\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  type  Departure time \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | |
| № п/п / No. | | Виды авиаработ / Type of aviation work | | Выполненные объемы авиаработ / Completed volume of aviation work | | | | | | | | | | Примечания, причины невыполнения заявки / Notes, reasons for request non-fulfilment |
|  | | Груз (т) / Cargo (t) | Пасс - (чел.) / Passengers (persons) | | Обший тоннаж (т) / Total tonnage (t) | Эксплуатационные расстояния / Exploitation distances | | | | | Налет, часов / Flying time, hours |  |
|  | |  |  | |  | I | группа / group | II группа / II group | | Вн. Подвеска / Outward suspension |  |  |
|  | |  |  | |  | Км/ km | посад. / landing | км/km | посад / landing | км посад. / km landing |  |  |
| 1 | |  | |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 | | Специальные / Special | | К оплате «Заказчику»/ Due for payment  to the Customer | | | тонн / tons | Всего, км / Total, km | | Всего, км / Total, km | | Всего, км / Total, km |  |  |
|  | |  | | |  |  | |  | |  |  |  |
|  | |  |  | |  | К оплате «Заказчику» / Due for payment  to the Customer | | Налет часов по груп. / Flying time by groups, hours | | | Итоги по спец. раб(ч) / Total for special work (hours) |  |
|  | |  |  | |  | I | II | III IV |  |  |
|  | | Итого / Total | |  |  | |  | Представитель «Заказчика» / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Representative (подпись, ф , и , о ) /  of the Customer (signature, full name)    {МП} / {Seal here} | | | | | Всего (ч) / Total (hours) |  |
| 3 | | Транспортные работы / Transportation | |  |  | |  |  |  |
|  | |  |  | |  |  |  |
| Командир (пилот) воздушного судна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись, ф, и., о) | | | | | | | | | Commander (pilot) of the aircraft \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (signature, full name) | | | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR** | | | | | | | | | | **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал» / Nord Imperial, LLC**  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А.К. Иванов/ A.K. Ivanov**  м.п. / seal here | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 3к Договору № АР- /2021 **от « »\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 г.** | Appendix 3to Contract No. АR /2021 **of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020** |
| МЕСТА БАЗИРОВАНИЯ ВС Ми-8Т ИСПОЛНИТЕЛЯ: | BASING SITES FOR CONTRACTOR’S AIRCRAFTS |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**  **ООО**  м.п. / seal here / | **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал» / Nord Imperial, LLC**  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.К. Иванов/ A.K. Ivanov** м.п. / seal here |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Приложение № 4 к Договору № **АР /2021 от « »\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 г.** | | | Appendix 4 to Contract No. **АR /2021**  of**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020** | | |
| **ОБРАЗЕЦ**  ШТАМП ПРЕДПРИЯТИЯ,  ОРГАНИЗАЦИИ, УЧЕРЕЖДЕНИЯ  (Полное наименование предприятия,  адрес, номер телефона) | | | **SAMPLE**  STAMP OF COMPANY,  ORGANIZATION, INSTITUTION  (Full name of the company,  address, telephone) | | |
| «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_г.  дата полета ВС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  тип гос.и рег.знак  СЭ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  сертификат эксплуатанта | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_\_\_  date of flight  AC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  type state and registration mark  AOC No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  air operator’s certificate | | |
| Список транспортируемых лиц  К заявке на транспортирование №\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.  Время вылета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | List of transported persons  to the transportation request No. \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_\_  Time of departure\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| № п/п / No. | Фамилия, Имя,  Отчество  (заполняется  полностью) / Surname, Name, Patronymic  (to be completed in full) | Номер документа  удостовер.  Личность / Number of  identification  document | Маршрут транспортирования / Transportation route | | С правилами техники безопасности ознакомлен (подпись) / Got acquainted with safety regulations (signature) |
| Из пункта / Departure point | До пункта / Arrival point |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |  |
| Транспортируемые лица в количестве\_\_\_\_\_\_\_\_\_ чел. Соответствие списка  транспортируемых лиц и соблюдения  режимных норм проверил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  представитель «Исполнителя»  Застрахованы в страховых органах Госстраха \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подпись представителя «Заказчика» | | | Number of transported persons \_\_\_\_\_\_\_.  Compliance of the list  of transported persons and observance  of security norms were checked by  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  the Contractor’s representative  Insured in the insurance body of Gosstrakh  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature of the Customer’s representative | | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**  м.п. / seal here / **/** | | | **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал» / Nord Imperial, LLC**  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / А.К. Иванов/ A.K. Ivanov**  м.п. / seal here **/ /** | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Приложение № 5  к Договору № АР /2021  **от « » \_\_\_\_\_\_\_ 2020**  **ОБРАЗЕЦ**  Справка  О весе багажа и груза и его свойствах, предлагаемого к транспортировке внутри  фюзеляжа, на внешней подвеске.  **(**нужное подчеркнуть**)** | | | Appendix 5  to Contract No AR /2021of  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020**  **SAMPLE**  Reference  Concerning weight and properties of baggage and cargo proposed to transportation inside  the fuselage and on outward suspension.  (underline whichever is correct) | | | |
| №  п/п / No. | Наименование груза  (указать габариты и  особые свойства) / Description of cargo  (specify dimensions and  special properties) | Род  Упаковки / Type of  package | Маршруту транспортирования / Transportation route | | К-во  Мест / Number of  seats | Вес  (кг) / Weight  (kg) |
| Из пункта / Departure point | До пункта / Arrival point |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Багаж и груз к осмотру предоставил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подпись представителя «Заказчика»  **МП** «Заказчика»      осмотр упаковки, контрольное  взвешивание багажа и груза проводил  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  подпись представителя «Исполнителя»  Представитель «Заказчика»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  «\_\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 г.  Контрольное взвешивание производится при вылетах из аэропортов. | | | Baggage and cargo was presented to examination by  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature of the Customer’s representative  **Seal** of the Customer  examination of package, control  weighting of baggage and cargo was conducted by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature of the Contractor’s representative  The representative of the Customer  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20  Control weighting is conducted at the time of departure from airports. | | | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**  м.п. / seal here | | | **ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**  **ООО «Норд Империал»/Nord Imperial, LLC**  **Генеральный директор / General Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / А.К. Иванов/ A.K. Ivanov**  м.п. / seal here | | | |